

Aleksej Ivanovič Sobolevskij

Perevodnaja literatura Moskovskoj Rusi
XIV – XVII vekov
Bibliografičeskie materialy
1903

Iz perevodnoj literatury Petrovskoj epochi
1908

Mit einer russisch-deutschen Nachbemerkung
von
Boris Andrejevič Uspenskij
und
Dietrich Freydank

Zentralantiquariat der DDR
Leipzig 1989

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
ТОМЪ LXXIV, № 1.

ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА МОСКОВСКОЙ РУСИ XIV—XVII ВѢКОВЪ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКІЕ МАТЕРІАЛЫ.

Академика Я. И. Соболевскаго.

СП. ДРУЖА ФОТОТИПИЧЕСКИМИ СНИМКАМИ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1908.

Sobolevskij, Aleksej I.:
Perevodnaja literatura Moskovskoj Rusi XIV-XVII vekov:
bibliogr. materialy / A. I. Sobolevskij. — Reprint d.
Orig.-Ausg. S. Peterburg 1903 u. 1908 / mit e. russ.-
dt. Nachbemerkung von Boris Andreevič Uspenskij und
Dietrich Freydank. — Leipzig: Zentralantiquariat der DDR,
1989. — 521 S. in getr. Zählung
Euth. außerdem: Iz perevodnoj literatury Petrovskoj
epochi. — Ursprüngl. als: Sbornik otdelenija russkago
jazyka i slovesnosti Imp. Akad. Nauk. T. 74,1 i 84,3. —
Übers. d. HST: Übersetzungsliteratur der Moskauer Rus
des 14. bis 17. Jahrhunderts
ISBN 3-7463-0181-5

Reprint der Originalausgaben 1903-1908 nach den
Exemplaren der Sächsischen Landesbibliothek Dresden
Zentralantiquariat der DDR
© ZA-Reprint, Leipzig 1989
ISBN 3-7463-0181-5
Einbandgestaltung: Martina Hofffeld
Druck: (52) Nationales Druckhaus, Betrieb der VOB National,
1055 Berlin
Printed in the German Democratic Republic
Ag 509/11/1989/1728

польский языкъ переведено, вынѣ же пакъ съ польскаго языка на славенскій языкъ преожено въ гдѣто 7164 (1656).
Начало: Въ то бо время злыи мучитель безбожвыи царь Ва-
тий, умысливъ въ своемъ зукавомъ серацѣ, яко да въ тайнѣ
ношю приидеть на поуглевиѣ... Смоленска...

Польскій текстъ намъ неизвѣстенъ.

Другіе списки указаны у *Барского*, Источники русскои

автографы, стр. 359.

Языкъ — церковно-славянскій.

Повесть о Лопетской Бородинѣ.

О прехожденіи храма святыи Бородины въ градъ Тарсѣю
(А.); или:

Повесть о храмѣ святыи Бородины, въ немже родися отъ

Іакима и Анны (К.).

Начало: Въ странахъ Іерусалимскихъ, въ градѣ Палаей-

скомъ, емыже имя Назаретъ...

Рѣчь идетъ о чудесномъ перенесеніи дома, гдѣ родилася Бо-

городница, изъ Назарета въ Италию.

Въ концѣ приписка: Въ гдѣто 7036 (= 1528) приидоша на

Москву іюня посланницы великаго государя (князя, К.) Василии

Ивановича отъ папы римскаго Климента четвертаго *Іереміа*

Трудое (Трусовъ, К.) съ товарищи, иже видѣша сію святую

церковь, отъ Рима 300 верстъ, и къ намъ сіе писаніе донесоша.

А стоитъ та церковь посторонъ Рима, въ Римской державѣ на-

пинѣ. И пребыша въ томъ мѣстѣ послы великаго князя 4 дни

(послѣней фразы въ К. нѣтъ).

Изъ ряда списковъ этой небольшой Повѣсти мы пользуемся

спискомъ М. Арх. Мив. Ин. Д. № 288—667, к. XVII в. (г. 194

об.). По другому списку (Моск. Дух. Ак.) издана *Куриничико-*

вымъ въ *Чтеніяхъ Моск. Общ. Ист. и Др.* 1896 г., съ предѣ-

словіемъ. Писать Еремей Трусовъ былъ у папы Климента VII

въ 1527—1528 гг.

Оригиналъ, вѣроятно, латинскій, печатный, или рукопис-
ный, — намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — церковно-славянскій, очень нелудной. Можно отмѣ-
тить только: отгара *мрдованци*, *мръ* (= стѣна).

О образѣ Христа.

О образѣ Господа нашего Іисуса Христа, каковъ бысть.
Начало: Во время Октавіана (Ув.: Октавія) цесаря, во стра-
нахъ Іудейскія земли, нѣкто Левтуліосъ, Ирода царя урядникъ,
сенау и всему совѣту римскому сице писать...

Находится въ сборникѣ Моск. Общества Ист. и Древн.
№ 212, нач. XVIII в., гл. 107—110, въ настоящее время утра-
ченомъ. Другой списокъ — Увар. № 424, 1764 г. (гг. 88 об.—
90). Судя по *урядникъ* = польск. urzędnik, — переводъ съ поль-
скаго.

Сказаніе о сивилахъ.

1) Сія повѣсть о сивилахъ пророчащихъ, выписана изъ книги
Трансфара, сирѣчь описаніе всѣхъ государствъ.

Сказаніе о сивилахъ, сирѣчь пророчащихъ, яже пророче-
ствоваху о Пречистѣй Дѣвѣ Маріи и о возлощеніи Божіи

Слова.

Сія пророчествована въ разныи времена до Христова рожде-
ства; аще суть невѣрніи, во чистаго ради житія открывося имъ,
земныхъ ради глаголаша прерадуща.

1. Первая сивила, именемъ Персика, яже отъ Персскія
страны бысть. Ходила во златыхъ ризахъ...

Такъ въ списокѣ Кіевск. Дух. Ак. О. 8. 32, XVIII в. То же
заглавіе (безъ первыхъ словъ) и тотъ же текстъ — въ Публ. Б.

Потомъ. № 1446, XVII в. (г. 377 об.)¹⁾.

1) Этотъ списокъ имѣетъ изобразженія сивилъ, очевидныя копии съ по-
нихъ западно-европейскихъ рукопр. — Книга *Passeus's*, Duodecim sybillarum
imagines in aes incisae, (Amsterd.), 1616, apud Janssonium, не есть оригиналъ на-
шего славян.